

Phil Holland
Μαργαρίτα Ζιγλίνα
Λαμπρινή Κουφάκη

BETTER SUPER ENGLISH COURSE

Μιλώ και γράφω σωστά αγγλικά

ELT PUBLISHING

«Κλασικά ελληνικά» λάθο στα αγγλικά

- | Επισήμανση - Κατηγοριοποίηση - Εξήγηση
- | Θεωρητική τεκμηρίωση και παραδείγματα ορθής χρήσης
- | Ασκήσεις εμπέδωσης
- | Συνοδευτικό cd με οδηγό ορθής προφοράς



ΕΛΛΗΝΟΕΚΔΟΤΙΚΗ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος	9
Συντομογραφίες	12
1. Άρθρα	13
2. Ουσιαστικά	19
3. Αντωνυμίες και δεικτικά	47
4. Ρήματα	59
5. Επίθετα - Επιρρήματα	125
6. Προθέσεις	149
7. Σύνταξη	159
8. Σύνδεση προτάσεων	167
9. Ευθύς και πλάγιος λόγος	175
10. Καμιά ερώτηση;	181
11. Άρνηση	187
12. Χρόνος	191
13. Στίξη	199
14. Προφορά	209
15. Ορθογραφία	223
16. Ασκήσεις	231
Απαντήσεις	273
Βιβλιογραφία	287
Ευρετήρια	289
Bonus feature...	310
Βιογραφικά των συγγραφέων	318

**SUPER
COURSE**

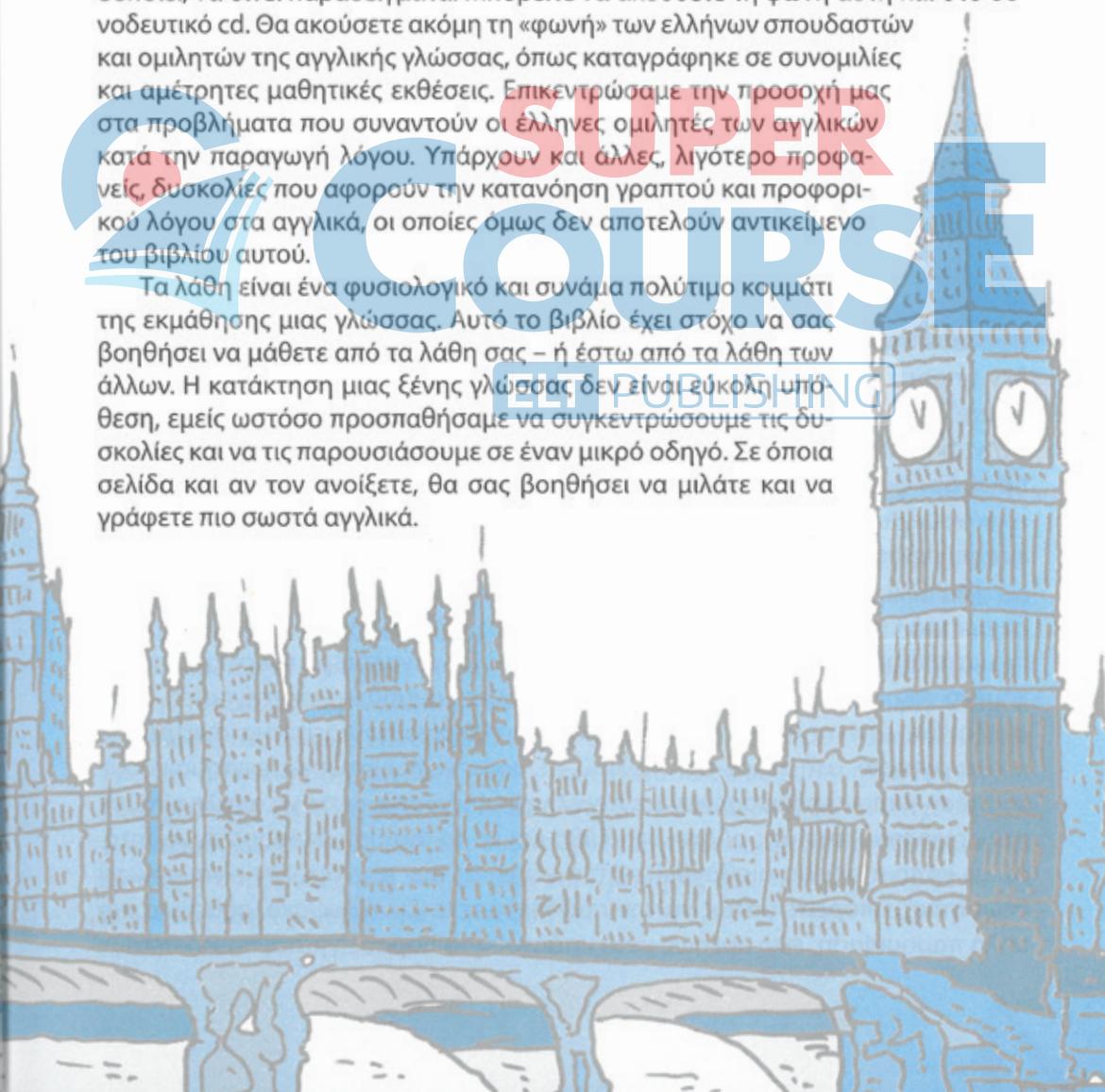
ELT PUBLISHING

Πρόλογος

Το βιβλίο αυτό γεννήθηκε μέσα από την πείρα που αποκτήσαμε παρατηρώντας τα επαναλαμβανόμενα λάθη στον γραπτό και τον προφορικό λόγο των ελλήνων μαθητών αλλά και των εξεταζόμενων στην αγγλική γλώσσα. Τα διορθώναμε, αλλά και τα καταγράφαμε. Η διαδικασία αυτή οδήγησε σε μια παρουσίαση που πραγματοποιήθηκε σε ένα συνέδριο του TESOL Macedonia-Thrace με τίτλο "The Greek Classics – And How To Correct Them". Με αυτή την αφορμή γεννήθηκε η ιδέα να παρουσιαστούν αναλυτικά και σε μεγαλύτερο εύρος τα λάθη αυτά, σε ένα βιβλίο που θα πρόσφερε πρακτική βοήθεια στους έλληνες σπουδαστές της αγγλικής γλώσσας αλλά και στους διδάσκοντες.

Μέσα από τις σελίδες του *Better English για Έλληνες* θα ακούσετε τη «φωνή» του δασκάλου (τριών δασκάλων, για την ακρίβεια) να εξηγεί, να ενθαρρύνει, να πρειδοποιεί, να δίνει παραδείγματα. Μπορείτε να ακούσετε τη φωνή αυτή και στο συνοδευτικό cd. Θα ακούσετε ακόμη τη «φωνή» των ελλήνων σπουδαστών και ομιλητών της αγγλικής γλώσσας, όπως καταγράφηκε σε συνομιλίες και αμέτρητες μαθητικές εκθέσεις. Επικεντρώναμε την προσοχή μας στα προβλήματα που συναντούν οι έλληνες ομιλητές των αγγλικών κατά την παραγωγή λόγου. Υπάρχουν και άλλες, λιγότερο προφανείς, δυσκολίες που αφορούν την κατανόηση γραπτού και προφορικού λόγου στα αγγλικά, οι οποίες όμως δεν αποτελούν αντικείμενο του βιβλίου αυτού.

Τα λάθη είναι ένα φυσιολογικό και συνάμα πολύτιμο κομμάτι της εκμάθησης μιας γλώσσας. Αυτό το βιβλίο έχει στόχο να σας βοηθήσει να μάθετε από τα λάθη σας – ή έστω από τα λάθη των άλλων. Η κατάκτηση μιας ξένης γλώσσας δεν είναι εύκολη υπό θεση, εμείς ωστόσο προσπαθήσαμε να συγκεντρώσουμε τις δυσκολίες και να τις παρουσιάσουμε σε έναν μικρό οδηγό. Σε όποια σελίδα και αν τον ανοίξετε, θα σας βοηθήσει να μιλάτε και να γράφετε πιο σωστά αγγλικά.



Πώς να χρησιμοποιήσετε το βιβλίο

Αυτό το βιβλίο δεν αποτελεί έναν εξαντλητικό οδηγό για την αγγλική γραμματική και το λεξιλόγιο. Αναλυτικές παρουσιάσεις των φαινομένων και κανόνες θα βρείτε στα βιβλία γραμματικής και τις μεθόδους εκμάθησης αγγλικών. Το *Better English* για Έλληνες εστιάζει στα προβλήματα που κατά κανόνα αντιμετωπίζουν οι ελληνόφωνοι ομιλητές κατά την εκμάθηση και χρήση της αγγλικής γλώσσας. Τα περισσότερα λάθη που κάνουν οι Έλληνες στον γραπτό και προφορικό λόγο οφείλονται στην απόλυτα φυσική τάση να μεταφέρονται στοιχεία των ελληνικών στα αγγλικά, από απλούς ή και σύνθετους φθόγγους μέχρι τη σειρά των λέξεων, τους χρόνους του ρήματος και το λεξιλόγιο. Το αποτέλεσμα είναι πολύ συχνά ένα είδος "Ginglish" («αγγλινικών») – ένα μείγμα από στοιχεία της ελληνικής και της αγγλικής γλώσσας, που δεν μεταδίδει κάποιο σαφές νόημα και δεν αποτελεί δείγμα γλωσσικής επάρκειας.

Το θέμα περιπλέκεται, όταν αναλογιστούμε τις ειδικές εκείνες περιπτώσεις που προκαλούν σύγχυση, όπου τα αγγλικά είναι ήδη "Ginglish" έχοντας δανειστεί λέξεις από τα ελληνικά! Τις έχουν δανειστεί, αλλά τους έχουν δώσει νέα ή –ακόμη χειρότερα– παραπλήσια σημασία. Επιδίωξή μας είναι να παρουσιάσουμε τα πιο συνηθισμένα προβλήματα όσο πιο απλά γίνεται. Έχει σημασία να χρησιμοποιείτε κανείς σωστά τα αγγλικά; Έχει σημασία, και όχι μόνο για τους εξεταστές (για τους οποίους είναι πολύ σημαντικό μάλιστα). Η γλώσσα είναι σαν ένα παιχνίδι: πρέπει να ξέρει κανείς τους κανόνες και να παίζει σύμφωνα μ' αυτούς. Οι κανόνες αφήνουν περιθώρια για δημιουργικότητα, όμως όσο δημιουργικοί και να είστε δεν μπορείτε να συντάξετε το ρήμα *deny me* με απαράδιφο ("*deny ta go somewhere*") ούτε να πείτε "*I speak very well English*". Οι λέξεις μπορεί να ανήκουν στην αγγλική γλώσσα, αλλά οι φράσεις δεν είναι αγγλικά! Όταν ντυνόμαστε το πρώι, δεν φοράμε παράταρες κάλτσες ούτε βάζουμε το μπλουζάκι ανάποδα. Αν το κάναμε αυτό, θα ήμασταν ντυμένοι μεν, όμως δεν θα δίναμε στους άλλους την εντύπωση που θα θέλαμε...

Το βιβλίο αυτό προϋποθέτει κάποιες βασικές γνώσεις αγγλικής γραμματικής. Σε αρκετά κεφάλαια, ωστόσο, παραθέτουμε τη σχετική θεωρία, ώστε να γίνεται πιο κατανοητή η παρουσίαση των φαινομένων. Για μεγαλύτερη ευκολία το περιεχόμενο του βιβλίου έχει ταξινομηθεί σε ευρείες γραμματικές κατηγορίες. Όταν αναζητάτε ένα συγκεκριμένο στοιχείο ή φαινόμενο, μπορείτε να ανατρέξετε στο ευρετήριο, στο τέλος του βιβλίου. Σε αρκετές περιπτώσεις επισημαίνουμε τη σχέση κάποιων φαινομένων με την ελληνική γλώσσα, ώστε να αντιληφθούμε τον μηχανισμό που μας οδηγεί στα λάθη και να τα αντιμετωπίσουμε συνειδητά. Αν σε κάποια σημεία αισθανθείτε ότι η εξήγηση των φαινομένων είναι αρκετά θεωρητική, μπορείτε απλώς να την προσπεράσετε. Συνήθως ακολουθεί μια πιο απλή παρουσίαση, ενώ αμέσως μετά υπάρχουν τα παραδείγματα, που εκθέτουν

το φαινόμενο με μεγαλύτερη αμεσότητα. Ο αναγνώστης μπορεί, λοιπόν, να επιλέξει τον τρόπο με τον οποίο αισθάνεται ότι κατανοεί καλύτερα κάθε φαινόμενο. Ο αστερίσκος μπροστά από φράσεις και τύπους δηλώνει λανθασμένη χρήση, ενώ με έντονη γραμματοσειρά επισημαίνεται η σωστή χρήση.

Ο οδηγός αυτός είναι κατάλληλος για σπουδαστές επιπέδου Pre-Lower και άνω αλλά και ομιλητές επιπέδου Proficiency, που εξακολουθούν να κάνουν κάποια λάθη ή έχουν ανάγκη μια επανάληψη. Εξάλλου, τα λάθη που παρουσιάζονται σ' αυτό το βιβλίο είναι λάθη που κάνουν συχνά ακόμη και επαρκείς ομιλητές της αγγλικής – συμπεριλαμβανομένων και καθηγητών της αγγλικής γλώσσας και μεταφραστών.

Κάποια λάθη είναι τόσο συχνά, που θα μπορούσαμε να τα αποκαλέσουμε «κλασικά ελληνικά». Σε κάθε κεφάλαιο επισημαίνουμε τα κυριότερα με ένα θαυμαστικό στο περιθώριο. Δεν υπάρχει σχεδόν κανένα δείγμα γραπτού ή προφορικού λόγου από έλληνα ομιλητή της αγγλικής που να μην περιλαμβάνει έστω και ένα από αυτά τα λάθη. Κι όμως, μπορείτε να τα ξεπεράσετε με τρία εύκολα βήματα: συνειδητοποίηση-εξάσκηση-κί αλλη εξάσκηση. Οι επεξηγήσεις και τα παραδείγματα του βιβλίου καθώς και οι ασκήσεις θα σας βοηθήσουν να καλύψετε τα πρώτα δύο βήματα. Το τρίτο είναι δική σας ευθύνη. Σύμφωνοι, δεν είναι τόσο απλό να πρέπει να ξεσυνηθίσετε μερικά λάθη που κάνετε, όμως είναι κάτι που μπορεί να γίνει. Κρατάτε τη λύση στα χέρια σας. Διαβάστε προσεκτικά, ακούστε το συνοδευτικό cd και θα καταφέρετε πολύ σύντομα να μιλάτε και να γράφετε καλύτερα αγγλικά. Καλή επιτυχία!

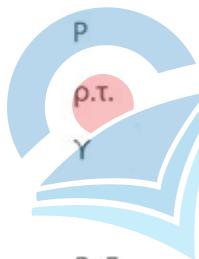
ELT PUBLISHING

Ευχαριστίες

Το βιβλίο αυτό δεν θα έφτανε ποτέ στα χέρια σας χωρίς την πολύτιμη συνδρομή των ανθρώπων που ενίσχυσαν και εμπλούτισαν την προσπάθειά μας. Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε θερμά τη Μαριλίτα Παπαστάθη, με τη συνεργασία της οποίας συγκεντρώθηκε και παρουσιάστηκε το αρχικό υλικό στο TESOL Macedonia-Thrace, τη Μαρίνα Μαθαιουδάκη, που πρόθυμα μας παραχώρησε τη διδακτορική της διατριβή *Προβλήματα σχετιζόμενα με το δανεισμό λεξικών μονάδων από την Ελληνική στην Αγγλική* (1998), τους συναδέλφους καθηγητές του Αγγλικού Τμήματος στο Αμερικανικό Κολέγιο «Ανατόλια» που συνέβαλαν στη συλλογή των «κλασικών ελληνικών», τον συνάδελφο Γιώργο Μαυρίδη για τις πολύτιμες και εύστοχες συμβουλές του, και φυσικά τους μαθητές μας, παλιούς, τωρινούς και μελλοντικούς, τη διαρκή μας έμπνευση...

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ & ΣΥΜΒΟΛΑ

A	αντικείμενο
Α ρ.τ.	αντικείμενο του ρηματικού τύπου
απρ.	απαρέμφατο
Δ	δευτερεύουσα πρόταση
επίρρ.	επίρρημα
Κ	κύρια πρόταση
Π	πρόταση
πρ. φρ.	προθετική φράση



Br.E.

British English (βρετανικά αγγλικά)

Am.E.

American English (αμερικανικά αγγλικά)

*

λανθασμένη χρήση



κλασικό λάθος

SUPER COURSE

ELT PUBLISHING

1. Άρθρα

My name is
Queen Elizabeth.
I am the Queen of England.



1.1. Οριστικό άρθρο

1.1.1. Το οριστικό άρθρο χρησιμοποιείται στην ελληνική γλώσσα σε πολλές περιπτώσεις όπου το αντίστοιχο αγγλικό *the* παραλείπεται. Γι' αυτόν τον λόγο παράγονται από Έλληνες εκφωνήματα που ακούγονται αρκετά "Gringlish", όπως τα παρακάτω:

**We must protect the nature.*

We must protect nature.

Πρέπει να προστατέψουμε τη φύση.

**Computers are really useful for the society.*

Computers are really useful for society.

Οι υπολογιστές είναι εξαιρετικά χρήσιμοι στην κοινωνία.

**The Italian Renaissance was inspired by contact with the ancient Greek culture.*

The Italian Renaissance was inspired by contact with ancient Greek culture.

Η ιταλική Αναγέννηση εμπνεύστηκε από την επαφή της με τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό.

**It represents passing from the childhood to the adolescence.*

It represents passing from childhood to adolescence.

Αντιπροσωπεύει το πέρασμα από την παιδική ηλικία στην εφηβεία.

**The global warming is a danger to the life on Earth.*

Global warming is a danger to life on Earth.

Η υπερθέρμανση του πλανήτη είναι επικίνδυνη για τη ζωή στη Γη.

**I enjoy learning about the current affairs.*

I enjoy learning about current affairs.

Μου αρέσει να ενημερώνομαι για (τα) τρέχοντα ζητήματα.

SUPER
COURSE

FIT PUBLISHING

*The tourism is vital for the Greek economy.

Tourism is vital for the Greek economy.

Ο τουρισμός είναι ζωτικής σημασίας για την ελληνική οικονομία.

*The gene therapy raises bioethical questions.

Gene therapy raises bioethical questions.

Η γονιδιακή θεραπεία θέτει ζητήματα βιοηθικής.

*The greatest danger facing us now is the global terrorism.

The greatest danger facing us now is global terrorism.

Ο μεγαλύτερος κίνδυνος που αντιμετωπίζουμε σήμερα είναι η παγκόσμια τρομοκρατία.

*There have been widespread protests against the globalization.

There have been widespread protests against globalization.

Έχουν γίνει μαζικές διαμαρτυρίες κατά της παγκοσμιοποίησης.

*We must draw the public attention to the problem.

We must draw public attention to the problem.

Πρέπει να επιστήσουμε την προσοχή της κοινής γνώμης στο πρόβλημα.

*Thessaloniki is a beautiful city in the Northern Greece.

Thessaloniki is a beautiful city in Northern Greece.

Η Θεσσαλονίκη είναι μια όμορφη πόλη της Βόρειας Ελλάδας.

*I speak the English very well.

I speak English very well.

Μιλάω πολύ καλά τα αγγλικά.

αλλά: The English language is spoken all over the world.

ELT PUBLISHING

Η φύση, η εκπαίδευση, η κοινωνία, ο πολιτισμός είναι αφηρημένες έννοιες, ενώ με τη χρήση του *the* αναφερόμαστε σε εκείνο ή εκείνα τα πράγματα και όχι σε κάτι γενικό. Όταν, όμως, θέλουμε να διακρίνουμε μια συγκεκριμένη κατηγορία από τη γενικότερη, μια κατηγορία της φύσης ή της εκπαίδευσης για παράδειγμα, θα χρησιμοποιήσουμε το οριστικό άρθρο *the*: *the nature of man* (σε αντίθεση με τη φύση των ζώων), *the education of women* (σε αντίθεση με την εκπαίδευση των αντρών). Για τον ίδιο λόγο δεν χρησιμοποιούμε άρθρο πριν από το *man* και το *women* στα παραπάνω παραδείγματα, καθώς αναφερόμαστε γενικά στην έννοια άνθρωπος και γενικά στην έννοια γυναίκες, χωρίς να επιθυμούμε να διαχωρίσουμε ένα άτομο ή μία ομάδα από το σύνολο. Συγκρίνετε τα παρακάτω παραδείγματα, που είναι και τα δύο σωστά:

*Ancient Greek culture was important for the development of civilization.
The culture of the ancient Greeks was important for the development of civilization.*

Στην πρώτη πρόταση η έμφαση δίνεται στη λέξη πολιτισμός, μια γενική, αφηρημένη έννοια, που γίνεται συγκεκριμένη με τα συνοδευτικά επίθετα *ancient Greek*. Στη δεύτερη πρόταση μιλάμε για εκείνον τον συγκεκριμένο πολιτισμό, τον πολιτισμό των αρχαίων Ελλήνων, και τον διαχωρίζουμε από τους υπόλοιπους, γι' αυτό και σε αυτή την περίπτωση χρησιμοποιούμε το άρθρο *the*.

Δείτε τα ακόλουθα παραδείγματα:

*We say we love nature, but look at the way we treat it.
We must protect the environment.*

Η φύση είναι μια αφηρημένη έννοια, γι' αυτό το ουσιαστικό παραμένει άναρθρο· ενώ το περιβάλλον αποτελείται από όλα όσα μας περιβάλλουν, και γι' αυτό θεωρείται στην αγγλική γλώσσα συγκεκριμένη έννοια και συνοδεύεται από το οριστικό άρθρο.

SUPER COURSE

1.1.2. Το οριστικό άρθρο πρέπει να παραλείπεται, επίσης, όταν κάποια ουσιαστικά χρησιμοποιούνται με τη γενική τους σημασία και δεν αναφέρονται σε συγκεκριμένες περιπτώσεις. Για παράδειγμα:

**Most of the people believe in God.*

Most people believe in God.

Οι περισσότεροι άνθρωποι πιστεύουν στον Θεό.

EIT PUBLISHING

**We should respect the elderly people.*

We should respect elderly people.

Πρέπει να σεβόμαστε τους ηλικιωμένους ανθρώπους.

Στις περιπτώσεις αυτές δεν αναφερόμαστε σε συγκεκριμένες ομάδες ανθρώπων ή ηλικιωμένων τις οποίες επιθυμούμε να διαχωρίσουμε από άλλες, γι' αυτό το οριστικό άρθρο πρέπει να παραλείπεται. Στο επόμενο παράδειγμα γίνεται φανερή η διάκριση:

You should respect the elderly people who live upstairs.

Πρέπει να σέβεσαι τους ηλικιωμένους που κατοικούν στον επάνω όροφο.

Ειδική περίπτωση αποτελούν οι λέξεις *school, university, prison, hospital, church*, οι οποίες δεν συνοδεύονται από το οριστικό άρθρο *the*, όταν αναφερόμαστε στη λειτουργία τους και όχι στο κτίριο:

The woman didn't go to university or even to high school.
Αυτή η γυναίκα δεν πήγε πανεπιστήμιο, ούτε καν λύκειο.

She was sent to prison (= she was imprisoned) for smuggling drugs.
Φυλακίστηκε/πήγε φυλακή για λαθρεμπόριο ναρκωτικών.

He had a stroke and went to hospital (Br.E.) / to the hospital (Am.E.) (= was hospitalized).
Έπαθε εγκεφαλικό και πήγε στο νοσοκομείο (= νοσηλεύτηκε).

They go to church every Sunday.
Πηγαίνουν στην εκκλησία (= εκκλησιάζονται) κάθε Κυριακή.

Όταν, όμως, θέλουμε να κάνουμε αναφορά σε συγκεκριμένα ιδρύματα ή το οίκημα στο οποίο αυτά στεγάζονται, θα χρησιμοποιήσουμε το οριστικό άρθρο:

She went to the hospital to visit her grandmother.

After his escape Michael Scofield went back to the prison to save the other inmates.

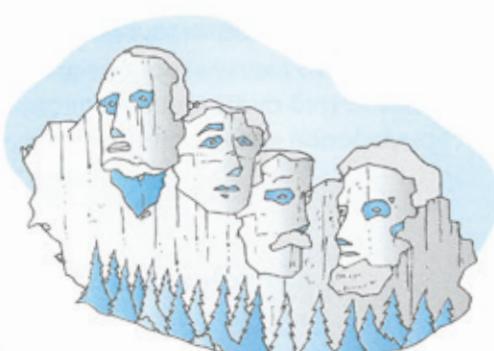
1.1.3. Δεν επιτρέπεται η χρήση του οριστικού άρθρου μπροστά από κύρια ονόματα, ακόμη και αν αυτά συνοδεύονται από τίτλο. Συγκρίνετε μεταξύ τους τις παρακάτω περιπτώσεις:

The President Obama is the first African-American president of the USA.
Ο πρόεδρος Ομπάμα είναι ο πρώτος αφροαμερικανός πρόεδρος των ΗΠΑ.

Kennedy was President during the Cuban Missile Crisis.
Ο Κένεντι ήταν πρόεδρος κατά την κρίση της Κούβας.

Kennedy was the President most closely associated with the US space program.
Ο Κένεντι ήταν ο πρόεδρος του οποίου το όνομα συνδέθηκε στενά με το διαστημικό πρόγραμμα των ΗΠΑ.

Presidents Washington, Jefferson,
Roosevelt and Lincoln.
Mount Rushmore



1.2. Αόριστο άρθρο

1.2.1. Το αόριστο άρθρο (*a/an*) χρησιμοποιείται καταχρηστικά σε πολλές περιπτώσεις. Στην παραδοσιακή γραμματική ουσιαστικά όπως *unemployment*, *progress*, *training* κ.λπ. ονομάζονται μη αριθμητά και, κατά συνέπεια, δεν μπορούν να συνοδεύονται από άρθρο (πρέπει να τονίσουμε ότι το ίδιο ισχύει και στην ελληνική γλώσσα):

**Now we are facing a great unemployment.*

Now we are facing great unemployment.

Σήμερα αντιμετωπίζουμε μεγάλη ανεργία. (όχι «μια μεγάλη ανεργία»)

**They are making a good progress.*

They are making good progress.

Σημειώνουν σημαντική πρόοδο. (όχι «μια σημαντική πρόοδο»)

**Without a good training you can't compete at this level.*

Without good training you can't compete at this level.

Χωρίς καλή προπόνηση δεν μπορείς να αγωνιστείς σε αυτό το επίπεδο.

Ουτόσο, αυτό που καθιστά αυτά τα ουσιαστικά μη αριθμητά είναι στην πραγματικότητα η χρήση τους από τον ομιλητή και όχι μια σταθερή ιδιότητά τους.

Υπάρχουν περιπτώσεις στις οποίες αυτά τα ίδια ουσιαστικά εννοούνται ως αριθμητά και τα διαχωρίζουμε στη σκέψη μας από άλλα ομοειδή. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η λέξη *society*:

Those who do not conform to the rules of society often pay a price for their independence.

Αυτοί που δεν συμμορφώνονται με τους κανόνες της κοινωνίας συχνά πληρώνουν το τίμημα της ανεξαρτησίας τους.

Indian societies typically gave older people a position of respect.

Οι κοινωνίες των Ινδιάνων παραδοσιακά απέδιδαν σεβασμό στους ηλικιωμένους.

αλλά: *He preferred the society of women to that of men.*

Προτιμούσε τη συντροφιά των γυναικών από των αντρών.

The societies of pre-colonial Africa were mostly matrilineal.

Οι κοινωνίες της προ-αποικιακής Αφρικής ήταν ως επί το πλείστον μητριαρχικές.

1.3. Λανθασμένη παράλειψη του άρθρου

Είδαμε πολλές περιπτώσεις στις οποίες γίνεται κατάχρηση του άρθρου. Δεν είναι λίγες, όμως, και οι περιπτώσεις στις οποίες το άρθρο (οριστικό ή αόριστο) παραλείπεται λανθασμένα. Επιβάλλεται η χρήση του άρθρου, όταν δηλώνονται:

- | | |
|--|---|
| ■ ιδιότητα | <i>he is a client of that gym</i> |
| ■ επάγγελμα | <i>he's a doctor</i> |
| ■ συχνότητα | <i>three times a week</i> |
| ■ αναλογία (χρόνου ή βάρους) | <i>20 dollars an hour</i>
<i>10 euros a kilo</i> |
| ■ θάλασσες/ωκεανοί | <i>little development in the Northern Aegean</i> |
| ■ συμπλέγματα νησιών | <i>visit the Bahamas (αλλά visit Crete)</i> |
| ■ ποτάμια | <i>the Amazon</i> |
| ■ οροσειρές | <i>the Alps (αλλά Mount Olympus)</i> |
| ■ έρημοι | <i>the Sahara Desert</i> |
| ■ μνημεία | <i>visit the Acropolis, the Pyramids</i> |
| ■ μουσικά όργανα | <i>play the piano</i> |
| ■ εθνικά και οικογενειακά ονόματα | <i>the Greeks, the Smiths</i> |
| ■ δεκαετίες | <i>grew up in the 60's</i> |
| ■ ενώσεις κρατών και οργανισμοί | <i>in the UK/EU/UN/USA</i> |
| ■ τακτικά | (αλλά NATO και ΕΕΑρχερού αναρθρο) |
| ■ ξενοδοχεία, θέατρα, κινηματογράφοι | <i>for the first time</i> |
| ■ εφημερίδες | <i>the Hilton, the National Theatre, the Odeon</i> |
| ■ ονόματα πλοίων | <i>the Times</i> |
| ■ τίτλοι προσώπων
(όταν δεν αναφέρεται και το όνομα) | <i>the Titanic</i> |
| ■ υπερθετικός βαθμός επιθέτων | <i>the Prime Minister (αλλά Queen Victoria)</i> |
| ■ ό,τι είναι ή θεωρείται μοναδικό | <i>he's the fastest of all</i> |
| ■ ουσιαστικά που χρησιμοποιούνται στον ενικό για να δηλώσουν γένος ή είδος ή σύνολα ανθρώπων που εκφέρονται με επίθετο | <i>the sky, the sea, the environment</i> |
| | <i>the horse is a very useful animal</i> |
| | (αλλά horses are very useful) |
| | <i>the poor, the elderly</i> |

SUPER COURSE
ELT PUBLISHING

4.7. Τα σύκα-σύκα και η σκάφη-σκάφη

Μπορεί τα αγγλικά να είναι ιδιότροπη γλώσσα, αλλά ρίξτε μια ματιά σε αυτό:

- εργάζομαι (= δουλεύω) → παθητική κατάληξη, ενεργητική σημασία
- λιώνω τον πάγο → ενεργητική κατάληξη, ενεργητική σημασία
- το μυρμήγκι λιώνει κάτω από το παπούτσι μου → ενεργητική κατάληξη, παθητική σημασία

Απ' όλα έχει ο μπαξές. Πάντως, δεν θα πείτε σε καμία περίπτωση (εκτός, ίσως, αν είστε λογοτέχνης...) «το μυρμήγκι λιώθηκε κάτω από το παπούτσι μου» (αποκρουστικό, τόσο οπτικά όσο και γλωσσικά...). Τέτοιες λογοτεχνικές τάσεις μάς πιάνουν, όμως, και στα αγγλικά και πολλά ρήματα «λιώνονται» από την υπερπροσπάθειά μας να γίνουμε κατανοητοί. Τα πράγματα είναι πιο ξεκάθαρα στην αγγλική γλώσσα. Κατά κανόνα: ενεργητική σύνταξη → ενεργητική σημασία – παθητική σύνταξη → παθητική σημασία. Και καλό είναι να θυμόμαστε ότι ένα ρήμα με ενεργητική σημασία αλλά παθητική κατάληξη στα ελληνικά (π.χ. έργαζομαι) δεν θα έχει την ίδια μορφή στα αγγλικά, θα έχει ενεργητική κατάληξη (*I am working*).

**The UN must reveal the circumstances under which the hostages were disappeared.*

The UN must reveal the circumstances under which the hostages disappeared.

O.O.H.E. πρέπει να αποκαλύψει τις συνθήκες κάτω από τις οποίες εξαφανίστηκαν οι όμηροι.

**Students will have to be more concentrated on their work this year.*

Students will have to concentrate more on their work this year.

Οι μαθητές θα πρέπει φέτος να συγκεντρωθούν περισσότερο στα μαθήματά τους.

She specializes in robotics.

Ειδικεύεται στη ρομποτική.

1. Έχουμε και μία εξαίρεση:

This book reads easily. (ενεργητικό ρήμα με παθητική σημασία)
Αυτό το βιβλίο διαβάζεται εύκολα.

This bread slices easily. (ενεργητικό ρήμα με παθητική σημασία)
Αυτό το ψωμί κόβεται εύκολα.

2. Και ας μην ξεχνάμε μερικά ρήματα που λειτουργούν και με τους δύο τρόπους, ανάλογα με τα συμφραζόμενα:

The population has increased dramatically over the past 20 years.
Ο πληθυσμός αυξήθηκε δραματικά τα τελευταία 20 χρόνια.

Political tensions might increase the likelihood of war.
Η πολιτική ένταση μπορεί να αυξήσει τις πιθανότητες πολέμου.

The likelihood of war might be increased by political tension / has increased because of...

Οι πιθανότητες πολέμου μπορεί να αυξηθούν/αυξήθηκαν λόγω της πολιτικής έντασης.

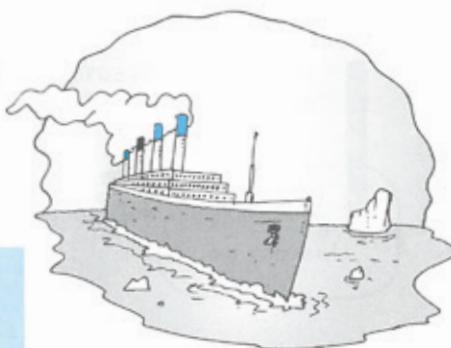


4.8. Ανώμαλος σχηματισμός

Δώστε μεγάλη προσοχή στα παρακάτω ρήματα, των οποίων οι χρόνοι δεν σχηματίζονται ομαλά:

to be born	→ was born (*borned)
choose	→ chose-chosen (*choosed)
cost	→ cost-cost (*costed)
fight	→ fought-fought (*fighted)
fit	→ fit-fit (*fitted)
forget	→ forgot-forgotten (*forgot)
hang	→ hung-hung (έναν πίνακα, ένα ρούχο)
hang	→ hanged-hanged (έναν άνθρωπο –προτιμήστε το πρώτο <i>hang...</i>)
hit	→ hit-hit (*hitted)
hurt	→ hurt-hurt (*hurted)
put	→ put-put (*putted)
quit	→ quit-quit (*quitted)
ring	→ rang-rung
run	→ ran-run
sink	→ sank-sunk
strike	→ struck-struck (*striked / *stroke)
spread	→ spread-spread
teach	→ taught-taught (*teached)

The Titanic s_____ in 1912 after it
str_____ an iceberg.



4.9. Συχνές παρανοήσεις

Στην ενότητα αυτή θα εξετάσουμε πλάι πλάι ρήματα με κοντινή σημασία που χρησιμοποιούνται σε διαφορετικά συμφραζόμενα καθώς και ρήματα τα οποία δεν χρησιμοποιούνται στα αγγλικά όπως συνηθίζουμε στα ελληνικά.



accept/agree/allow/permit

Το ρήμα *accept* συντάσσεται πάντα με ουσιαστικό και ποτέ με ρήμα (*accept an invitation*, ποτέ **accept to go to the party*). Το ρήμα *agree* ακολουθείται από το *to do something* ή *with someone or something* (π.χ. μια άποψη). Τα *allow* και *permit* σημαίνουν ότι δίνουμε την άδεια σε κάποιον να κάνει κάτι. Μερικά κλασικά λάθη είναι τα παρακάτω:

**Thank you for accepting to participate in the conference.*

Thank you for agreeing to participate in the conference.

Ευχαριστώ που δεχτήκατε να συμμετάσχετε στο συνέδριο.

**I don't think he'll accept her to go on the trip with them.*

I don't think he'll allow/permit her to go on the trip with them.

Δεν νομίζω ότι θα της επιτρέψει να πάει στο ταξίδι με τους υπόλοιπους.

**He accepted that he lost.*

He accepted the fact that he had lost.

He accepted defeat.

Αποδέχτηκε το γεγονός ότι η πτήση θηράκε την ήττα.

ELT PUBLISHING

CAUTION

VISITORS ARE NOT ALLOWED
TO SWIM WITH THE SHARKS

THANK YOU



achieve/manage/succeed

Η έννοια του επιτυγχάνω μπορεί να αποδοθεί στα αγγλικά ως εξής: α) *achieve something*, όταν εννοούμε ότι κατακτούμε ένα επιθυμητό αποτέλεσμα (κατορθώνω), β) *manage to do something*, όταν αναφερόμαστε στην επίτευξη ενός στόχου με υπέρβαση κάποιων δυσκολιών (καταφέρνω κάτι) και γ) *succeed in doing something* (και ποτέ **succeed something* or **succeed to do something*). Η σύνταξη *succeed someone* αφορά το ρήμα διαδέχομαι, όχι το ρήμα επιτυγχάνω.

**In that way he achieves to convince the reader of the hero's innocence.*
In that way he manages to convince the reader of the hero's innocence.
In that way he succeeds in convincing the reader of the hero's innocence.
 Με τον τρόπο αυτό κατορθώνει/επιτυγχάνει να πείσει τον αναγνώστη για την αθωότητα του ήρωα.

**We have achieved to broaden the scope of our activities.*
We have succeeded in broadening the scope of our activities.
 Καταφέραμε/κατορθώσαμε να διευρύνουμε το φάσμα των δραστηριοτήτων μας.

**By this means he achieved to become just like Dickie.*
By this means he managed to become just like Dickie.
 Με αυτόν τον τρόπο κατάφερε να γίνει ακριβώς σαν τον Νίκι.

**He finally succeeded his goal.*
He finally attained his goal. (= He finally succeeded.)
 Επιτέλους πέτυχε τον στόχο του./Επιτέλους τα κατάφερε.

He finally achieved success.
 Επιτέλους κατέκτησε την επιτυχία.

**Such a result could be succeeded if everyone would work together.*
Such a result could be achieved if everyone would work together.
 Ένα τέτοιο αποτέλεσμα θα μπορούσε να επιτευχθεί μόνο αν όλοι ήταν πρόθυμοι να συνεργαστούν.

He who placed me in this seat will keep me here.



7. Σύνταξη

Τα αγγλικά, σε αντίθεση με τα ελληνικά που είναι κλιτή γλώσσα, δεν έχουν πτώσεις και κλιτικές καταλήξεις. Συνεπώς, η θέση των όρων μέσα στην πρόταση είναι πολύ σημαντική για την κατανόηση. Στα ελληνικά μπορούμε να πούμε «Ο άνθρωπος χτύπησε τον σκύλο» αλλά και «Τον σκύλο χτύπησε ο άνθρωπος». Η αιτιατική μας βοηθά να καταλάβουμε πως ο σκύλος είναι το αντικείμενο του ρήματος, εκείνος δέχτηκε το χτύπημα. Όμως στα αγγλικά οι προτάσεις "The man hit the dog" και "The dog hit the man" δεν είναι ταυτόσημες.

Οι συντακτικές συμβάσεις και περιορισμοί είναι αυστηροί στα αγγλικά, ακόμη και όταν δεν επηρεάζεται το νόημα. Στα ελληνικά είναι αποδεκτό τόσο το «Τραγουδάει το τραγούδι πολύ όμορφα» όσο και το «Τραγουδάει πολύ όμορφα το τραγούδι» στα αγγλικά, όμως, η μόνη αποδεκτή σύνταξη είναι "She sings the song beautifully". Μόνο μη φυσικοί ομιλητές της αγγλικής θα έλεγαν "*She sings beautifully the song".

Η εμπέδωση των συντακτικών σχέσεων είναι, βέβαια, αποτέλεσμα εμπειρίας και εξάσκησης. Στο κεφάλαιο αυτό θα επισημάνουμε τα συχνότερα λάθη, ώστε να βοηθήσουμε στη συνειδητοποίησή τους.



The dog hit the man.



7.1. Υποκείμενο – Ρήμα – Αντικείμενο

Η ακολουθία υποκείμενο-ρήμα-αντικείμενο είναι πολύ ισχυρή στα αγγλικά. Στα ελληνικά το ρήμα (ή το ρήμα μαζί με το επίρρημα) μπορεί να προηγείται του υποκειμένου, αφού η κατάληξη δείχνει τη συντακτική σχέση. Για παράδειγμα:

Στα ελληνικά: Έγινε κάτι καταπληκτικό σήμερα.
Σήμερα έγινε κάτι καταπληκτικό.

P Y

Στα αγγλικά: *Today happened something amazing.
Something amazing happened today.
Today something amazing happened.

Το χρονικό επίρρημα (*today*) μπορεί να τοποθετηθεί στην αρχή της πρότασης ή στο τέλος, όμως το υποκείμενο πρέπει οπωσδήποτε να τοποθετείται πριν από το ρήμα. (Για τη θέση των επιρρημάτων βλ. 7.2.).

P Y
*Now starts the presentation.
The presentation is about to begin.

*The same way feels Tom.
Tom feels the same way.

SUPER COURSE

FT PUBLISHING

*It is created a disorder by the children.
The children created (the) disorder. (Y-P-A - ενεργητική σύνταξη)
(The) disorder was created by the children.
(Y-P-ποιητικό αίτιο - παθητική σύνταξη)

*In this newspaper is analyzed only news with world-wide impact.
In this newspaper only news with world-wide impact is analyzed.
Only news with world-wide impact is analyzed in this newspaper.

Στο επόμενο παράδειγμα έχουμε [Y-P] και [Y παθητικής σύνταξης-ρηματική φράση (απαρέμφατο)]. Το υποκείμενο πρέπει να προηγείται και στα δύο μέρη:

Y P P Y

*He didn't want to be said bad things about him.

Y P Y P

He didn't want bad things to be said about him.

7.2. Το επίρρημα μέσα στην πρόταση

Η σύνταξη του επιρρήματος ακολουθεί κάποιους κανόνες, αλλά σε μερικές περιπτώσεις η θέση του μέσα στην πρόταση εξαρτάται από το πού θέλουμε να δώσουμε έμφαση. Ας δούμε ξανά το παράδειγμα στο 7.1:

- *Something amazing happened today.*
και: *Today something amazing happened.*

Το χρονικό επίρρημα μπορεί να τοποθετηθεί είτε στην αρχή είτε στο τέλος της πρότασης, ανάλογα με την έμφαση που θέλουμε να δείξουμε. Το ίδιο ισχύει και με τα τοπικά επιρρήματα:

- *There were pictures of the suspect everywhere.*
Everywhere there were pictures of the suspect.
αλλά: **There were everywhere pictures of the suspect.*

Ας δούμε πιο συγκεκριμένα πώς συντάσσονται οι επιρρηματικοί προσδιορισμοί:

7.2.1. Ποσό

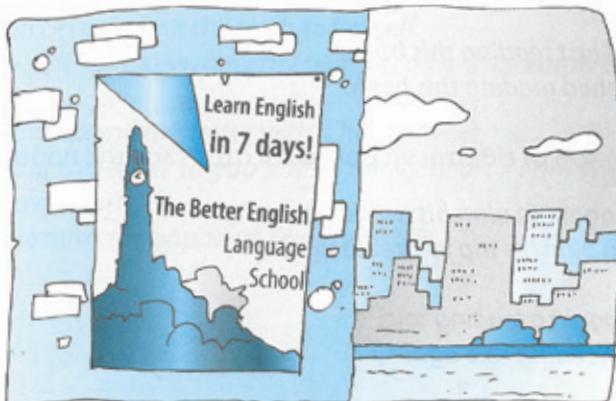
Τα ποσοτικά επιρρήματα τοποθετούνται στο τέλος της πρότασης:

- **He also likes very much compliments.*
He also likes compliments very much.

- **I like best the poem "Mother to Son".*
I like the poem "Mother to Son" best.

- **Advertising helps a lot companies.*
Advertising helps companies a lot.

ELT PUBLISHING



Speak,
that I may know thee.



14. Προφορά

Στη σύγχρονη εποχή που ζούμε (τώρα, ειλικρινά, σας αρέσει αυτή η φράση στην αρχή του κειμένου; Μήπως να την κόβαμε σιγά σιγά από τις «εκθέσεις»;) ακούμε τα αγγλικά παντού και έχουμε ερεθίσματα από τη γνήσια προφορά της γλώσσας. Ωστόσο, η μαύρη αλήθεια είναι πως, όταν τα μιλάμε, βάζουμε τη σφραγίδα του ελληνικού αξάν... Αναπόφευκτο, αφού πολλοί φθόγγοι που υπάρχουν στα αγγλικά δεν υπάρχουν στα ελληνικά. Το ίδιο παθαίνει και όποιος αλλόγλωσσος προσπαθεί να μιλήσει τη δική μας γλώσσα. Οι ήχοι υιοθετούνται σε πολύ μικρή ηλικία και από τη στιγμή που μαθαίνουμε τη μητρική μας γλώσσα σχεδόν «αποβάλλουμε» όποιους φθόγγους δεν περιλαμβάνονται σε αυτή. Είναι σαν να προγραμματίζεται η προφορά μας με ένα συγκεκριμένο software.

Έτσι, όταν αρχίζει η εκμάθηση των αγγλικών, αρχίζει και ο αγώνας να αποδοθούν οι ήχοι της γλώσσας με το φάσμα των ελληνικών φθόγγων. Η μάχη είναι άνιση: *Wass your djeans. Cats the bas. Looook at the nahtice. Dro a peecture. Rrent a veedeo*. Αφού παιδευτούν, οι περισσότεροι αποφασίζουν ότι η σωστή προφορά δεν είναι ζήτημα ζωτικής σημασίας, γι' αυτό και δεν καταβάλλουν και καμιά ιδιαίτερη προσπάθεια να την κατακτήσουν. Άν ξέρεις γραμματική και λεξιλογίο, μιλάς και τη γλώσσα.

Δεν είναι κακό να έχει κανείς ελληνική προφορά στα αγγλικά, όπως δεν είναι κακό να έχει αγγλική προφορά στα ελληνικά. Όπως και στην ελληνική γλώσσα έτσι και στην αγγλική υπάρχουν διαφορετικές προφορές από περιοχή σε περιοχή, και επιπλέον υπάρχει και η προφορά κάθε λαού που μαθαίνει και χρησιμοποιεί τα αγγλικά. Ωστόσο, όσο πιο σωστά είναι η προφορά και ο επιτονισμός, τόσο μεγαλύτερος και ο έλεγχος ή η επάρκεια που δείχνουμε στον χειρισμό της γλώσσας. Σωστή προφορά, όμως, με βάση ποιο κριτήριο; Με κριτήριο την προφορά της βρετανικής βασιλικής οικογένειας (μπα...) ή την προφορά του πρώην Προέδρου Μπους (α πα πα...); Ή μήπως του Προέδρου Ομπάμα (σαφώς καλύτερα...). Θέλουμε όμως και να μιλάμε σαν τον πατέρα στο «Γάμος αλά ελληνικά»; «Eets ay Grreek worrd...». Δεν νομίζω...

Στο κεφάλαιο αυτό θα βρείτε παραδείγματα της στάνταρντ αμερικανικής προφοράς, η οποία –να καλά το Hollywood– περνάει παντού. Το συνοδευτικό cd θα σας βοηθήσει να εξασκηθείτε.

Ας μην ξεχνάμε, πάντως, ότι η προφορά δεν είναι απλώς θέμα αισθητικής. Είναι και θέμα κατανόησης. Μπορεί στα ελληνικά να έχουμε μόνο ένα [s] και μόνο ένα [i], στα αγγλικά όμως η διαφορά μεταξύ s και sh ή i και e μπορεί να σας εκθέσει. Τα παρακάτω παραδείγματα δεν είναι κατασκευασμένα...

(a) Teacher: "In my country at this time of year we decorate a Christmas tree."

Student: "Sair, in Grrreece we decorate a sheep."

Teacher: "Very interesting – but how do you decorate a sheep?"

Student: "Sair, with lights."

(β) "I was socked to discover that my teacher could understand Greek."

Τι θέλετε να πείτε; Hit ή heat; Live ή leave; Fill ή feel; Δεν είναι το ίδιο πράγμα!

Ένα άλλο πρόβλημα είναι ότι και η αλλοπρόσαλλη ορθογραφία των αγγλικών δεν βοηθάει ιδιαίτερα. Βλέπεις οο και αυτό προφέρεται με τέσσερις διαφορετικούς τρόπους: floor, food, foot, flood. Οι λέξεις cough, rough, through, although, bough έχουν ένα διαφορετικό ου η καθημιά. Και υπάρχουν, φυσικά, και τα γράμματα που γράφονται αλλά δεν προφέρονται, όπως στις λέξεις honest, wrong, knight, talk, comb, whistle και πολλές άλλες. Υπάρχει το wind (άνεμος) και το ρήμα wind (κουρδίζω). Το wound (πληγή) και το wound (past participle του ρήματος wind). Το tear (σκίζω) και το tear (δάκρυ), το bow (τόξο αλλά και κορδέλα) και το bow (πλωρη αλλά και υποκλίνομαι!).

Το αρχικό απ- στη λέξη ancient μάς οδηγεί αναμενόμενα – αλλά και λανθασμένα – να προφέρουμε an-cient, ενώ η σωστή προφορά είναι ain-cient, όπως στη λέξη pain (βλέπουμε, δηλαδή, ένα γράμμα αλλά προφέρουμε δύο φθόγγους [ay-ee] και, μάλιστα, τους προφέρουμε στον χρόνο μιας συλλαβής). Από την άλλη πλευρά, στη λέξη country νομίζουμε ότι έχουμε δύο φθόγγους στην πρώτη συλλαβή, κάτι σαν την προφορά της λέξης count, αλλά την πατήσαμε: το ou θα προφερθεί όπως το un στο fun. Η λέξη knowledge περιέχει το ρήμα know, αλλά προφέρεται nawledge. Το abroad μοιάζει να περιέχει το road και το allow το low – αλλά τα φαινόμενα απατούν. Θα πρέπει να τις μάθετε διά της ακουστικής μεθόδου...

Αν μπορείτε να διακρίνετε τη διαφορά στις ασκήσεις που θα ακούσετε, τότε θα μπορέσετε και να προφέρετε. Είναι σαν το ποδήλατο: θα τσακιστείτε μια δυο φορές, αλλά πού θα πάει; Θα μάθετε!

» "a" όπως "cat":

apple
sample
parent
ran/ αλλά run
staff/ αλλά stuff
crash/ αλλά crush
national/ αλλά nation

» "a" όπως "late" (δύο φθόγγοι):

⚠ alien
ancient
Albanian
Arabian
Australian
Canadian
Danish
capable
chamber
cradle
dangerous
fatal
hatred
Mediterranean
NATO
nature/ αλλά natural
patient, patience
radio
radiator
spontaneous
vague
pays/ αλλά says

SUPER COURSE

ELT PUBLISHING

» "a" πριν το "r" -όπως "air":

dictionary
various
area

16. Ασκήσεις

The end crowns the work.
So, practice!



Chapters 1 & 2 – Articles and Nouns

I. Choose one! And forget you ever saw the other(s).

1. Will *globalization/ the globalization* mean the end of cultural differences by the year 2100?
2. What to do about *illegal immigration* is one of the most serious problems confronting *the modern/ modern society*.
3. Maria decided to accept the position of *Chair of the society/ society* of Greek alumni of her British university.
4. She enjoyed *the nature/ nature* of her new duties.
5. They say that we must all do our best to protect *the nature/ nature*.
6. Paul has been exhibiting *a very strange/ very strange* behavior recently.
7. Can I have *one more/ some more* paper please?
8. We stopped now and then to admire *the scenery/ the sceneries* around us.
9. He's been carrying out *a research/ research* into the causes of cancer for the last five years.
10. She took pictures of all the famous *sights/ sightseeings* in the city.
11. Hey, how about *a gum/ a piece of gum* for me too?
12. Son, I'm going to give you *an honest advice/ some honest advice/ some honest advices*.
13. Miss, would you like me to bring you *a chalk/ a piece of chalk*?
14. *President Mitterand/ The President Mitterand* of France kept his illness a secret.
15. The tourist office downtown will give you valuable *information/ informations* on budget accommodation.

Bonus Feature

Before...

An After-School Surprise.

Jim and his younger sister Tind arrived to their house from school at the usual time, but no one was there. The house was completely empty. The furnitures, books, and clothes were all gone. The only thing in the whole house was a very large box in the middle of the living room.

The children decided to phone to their parents, but when they did, there was no answer. It was three and a half and the children were hungry. Tind said that she wasn't feeling very well. While they were looking the box, a sound came from inside of it. The children frightened and Tind began to cry. Then they heard the sounds of an animal trying to get out and then a little bark. Jim open quickly the top of the box. There was a puppy inside! The children had asked for a puppy, but their parents had said no.

Suddenly there was a knock to the door. It was their parents. «Surprise!» their mother shouted. «What's going on?» Jim asked. «We're moving to a new house» the childrens mother answered. «And we brought you a little present. In a big box».

The children were shocked from so many news all at once. They didn't knew whether to be sad at loosing their old house or happy because of their new pet. The dog barked again. They could hear his tail hitting the side of the box. They turned the box on its side and the puppy run out.

«Pick the puppy and get in the car» said their mother. «We will take you to our new house. Don't worry. All of your things are already there».

... and After

Jim and his younger sister Tind arrived at their house from school at the usual time, but no one was there. The house was completely empty. The furniture, books, and clothes were all gone. The only thing in the whole house was a very large box in the middle of the living room.

The children decided to phone to their parents, but when they did, there was no answer. It was three and a half past three and the children were hungry. Tind said that she wasn't feeling very well. While they were looking at the box, a sound came from inside of it. The children frightened and Tind began to cry. Then they heard the sounds of an animal trying to get out and then a little bark. Jim opened quickly the top of the box. There was a puppy inside! The children had wished for a puppy, but their parents had said no.

Suddenly there was a knock on the door. It was their parents. «Surprise!» Their mother shouted. «What's going on?» Jim asked. «We're moving to a new house» the children's mother answered. «And we brought you a little present. In a big box»

The children were soothed from so many news all at once. They didn't know whether to be sad at losing their old house or happy because of their new pet. The dog barked again. They could hear his tail hitting the side of the box. They turned the box on its side and the puppy ran out.

«Pick up the puppy and get in the car» said their mother. «We will take you to our new house. Don't worry. All (of) your things are already there.»

their - there - they're

Cute story!